

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2013/2014

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język niemiecki - translatoryka

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Fakultet - Tłumaczenia pisemne
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS E5 13/14
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	6
SEMESTRY	3 4

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
3		15			
4		15			

### 3 CELE PRZEDMIOTU

**Cel 1** 1. Student powinien opanować podstawową wiedzę na temat przekładu, która ułatwi mu zastosowanie odpowiedniej strategii tłumaczeniowej. 2. Student powinien opanować umiejętność tłumaczenia różnych prostych tekstów - zarówno literackich jak i o tematyce turystycznej, prawniczej, sądowniczej, medycznej, technicznej, ekonomicznej itp. 3. Student powinien poznać typowe jednostki leksykalne i ich funkcje w poszczególnych rodzajach tekstów.

**Cel 2** 2.Student powinien opanować umiejętność tłumaczenia różnych prostych tekstów - zarówno literackich jak i o tematyce turystycznej, prawniczej, sądowniczej, medycznej, technicznej, ekonomicznej itp.

**Cel 3** 3.Student powinien poznać typowe jednostki leksykalne i ich funkcje w poszczególnych rodzajach tekstów.



## 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Poziom B1/B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

**EK1** Wiedza: Student dobiera odpowiednią strategię tłumaczeniową

**EK2** Umiejętności: Student potrafi przetłumaczyć proste teksty o różnorodnej tematyce.

**EK3** Kompetencje społeczne: Student potrafi pracować w grupie.

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

### ĆWICZENIA

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	1. Proces tłumaczenia pisemnego.	3
C2	Dobór stosownych strategii tłumaczenia pisemnego.	3
C3	Tłumaczenie tekstów użytkowych	3
C4	Tłumaczenie tekstów informatycznych.	3
C5	Proces tłumaczenia tekstów literackich.	3
C6	Tłumaczenie tekstów marketingowych	3
C7	Tłumaczenie tekstów turystycznych.	3
C8	Tłumaczenie tekstów prawniczo-sądowych.	6
C9	Tłumaczenie tekstów medycznych.	3
	RAZEM	30

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

**M1** Burza mózgów

**M2** Praca w grupach

**M3** Praca z podręcznikiem



## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	0
Egzaminy i zaliczenia w sesji	2
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	80
Opracowanie wyników	18
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	20
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>150</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	6

## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

F1 Ćwiczenie praktyczne

F2 Test

F3 Zaliczenie pisemne

F4 Aktywność na zajęciach

### OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Ćwiczenie praktyczne

2 Test

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student ma problemy ze zrozumieniem tekstu i wyborem strategii tłumaczeniowej.	ćwiczenia	Średnia arytmetyczna ocen z pozytywnie zaliczonych testów.
NA OCENĘ 4	Student potrafi zastosować odpowiednią strategię tłumaczeniową ale ma problem z trudnymi strukturami językowymi.		
NA OCENĘ 5	Student tłumaczy tekst źródłowy bezbłędnie stosując odpowiednią strategię tłumaczeniową.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student rozumie część kluczowych informacji w tekście wyjściowym i ma problemy z tłumaczeniem tekstu.	ćwiczenia	Średnia arytmetyczna z pozytywnie zaliczonych test
NA OCENĘ 4	Student rozumie ogólny sens tekstu i potrafi z błędami przetłumaczyć tekst na język docelowy.		



NA OCENĘ 5	Student rozumie tekst źródłowy i potrafi przetłumaczyć go na język docelowy.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student z trudem radzi sobie w grupie z powierzonym mu zadaniem.	ćwiczenia	Średnia arytmetyczna ocen za aktywność, zaangażowanie studenta w pracę grupy na poszczególnych zajęciach.
NA OCENĘ 4	Student uczestniczy aktywnie w pracy grupy, nie przedstawia rozwiązania problemu.		
NA OCENĘ 5	Student aktywnie koordynuje pracę grupy i przedstawia rozwiązania problemu.		

### OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia arytmetyczna ocen z pozytywnie zaliczonych testów oraz za aktywność i zaangażowanie studenta w pracę grupy.

### WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Pozytywnie zaliczone wszystkie testy sprawdzające oraz duża aktywność na zajęciach/ ćwiczeniach.

## 10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	K_U04	Cel1, Cel2, Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9	M1, M2, M3
EK2	K_U04	Cel1, Cel2, Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9	M1, M2, M3
EK3	K_U04	Cel1, Cel2, Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9	M1, M2, M3

## 11 WYKAZ LITERATURY

### LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Kielar B. — *Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne*, Wrocław, Warszawa, Kraków, 1998, PWN
- [2] Lebedziński H. — *Ładownawstwa ogólne*, Warszawa, 2001, PWN
- [3] Lipiński K. — *Vademecum tłumacza*, Kraków, 2000, Idea
- [4] A. — *Wielki słownik polsko-niemiecki niemiecko-polski*, Warszawa, 2008, Wydawnictwo Naukowe PWN,



## LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

[1] Drosdowski G. — *Duden. Das Stilwörterbuch*, Mannheim, 1998, Duden

## 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Jan Walicki (kontakt: walicki35@o2.pl)

### OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Jan Walicki (kontakt: walicki35@o2.pl)

## 13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....